Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli w życiu tym mający nadzieję jesteśmy w Pomazańcu jedynie bardziej pożałowania godni od wszystkich ludzi jesteśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli tylko w tym życiu pokładamy nadzieję w Chrystusie,\* jesteśmy ze wszystkich ludzi najbardziej pożałowania godni.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli w życiu tym w Pomazańcu mamy nadzieję\* jedynie, bardziej godnymi litości (od) wszystkich ludzi jesteśmy. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli w życiu tym mający nadzieję jesteśmy w Pomazańcu jedynie bardziej pożałowania godni (od) wszystkich ludzi jesteśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli Chrystus jest naszą nadzieją tylko w tym życiu, to jesteśmy ze wszystkich ludzi najbardziej godni pożałowania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli tylko w tym życiu mamy nadzieję w Chrystusie, jesteśmy ze wszystkich ludzi najbardziej nieszczęśliwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźli tylko w tym żywocie w Chrystusie nadzieję mamy, nad wszystkich ludzi jesteśmy najnędzniejszymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliż tylko w tym żywocie w Chrystusie nadzieję mamy, jesteśmy nędzniejszy niżli wszyscy ludzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli tylko w tym życiu w Chrystusie nadzieję pokładamy, jesteśmy bardziej od wszystkich ludzi godni politowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli tylko w tym życiu pokładamy nadzieję w Chrystusie, jesteśmy ze wszystkich ludzi najbardziej pożałowania godni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli tylko w tym życiu pokładamy nadzieję w Chrystusie, jesteśmy bardziej niż wszyscy ludzie godni pożałowania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli Chrystus jest naszą nadzieją tylko w ziemskim życiu, to jesteśmy bardziej godni pożałowania niż wszyscy ludzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli w tym życiu całą nadzieję złożyliśmy w Chrystusie, to bardziej niż wszyscy ludzie godni jesteśmy politowania. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli Chrystus jest naszą nadzieją tylko w tym życiu, to ze wszystkich ludzi jesteśmy najbardziej godni pożałowania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby nasza nadzieja, jaką pokładamy w Chrystusie, dotyczyła tylko obecnego życia, bylibyśmy najbardziej godni politowania spośród wszystkich ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ми надіємося на Христа тільки в цьому житті, - ми найнещасніші з усіх людей! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli mamy nadzieję w Chrystusie tylko w tym życiu, jeszcze bardziej wzbudzamy litość od wszystkich ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli tylko w związku z tym życiem złożyliśmy ufność w Mesjaszu, to bardziej niż ktokolwiek jesteśmy pożałowania godni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli tylko w tym życiu pokładamy nadzieję w Chrystusie, to spośród wszystkich ludzi jesteśmy najbardziej godni politowania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeżeli nasza nadzieja w Chrystusie dotyczy tylko tego ziemskiego życia, to jesteśmy najbardziej godni pożałowania ze wszystkich ludzi. |

1. 1) <x>560 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale opisowa forma indicativus perfecti activi. [↑](#footnote-ref-3)